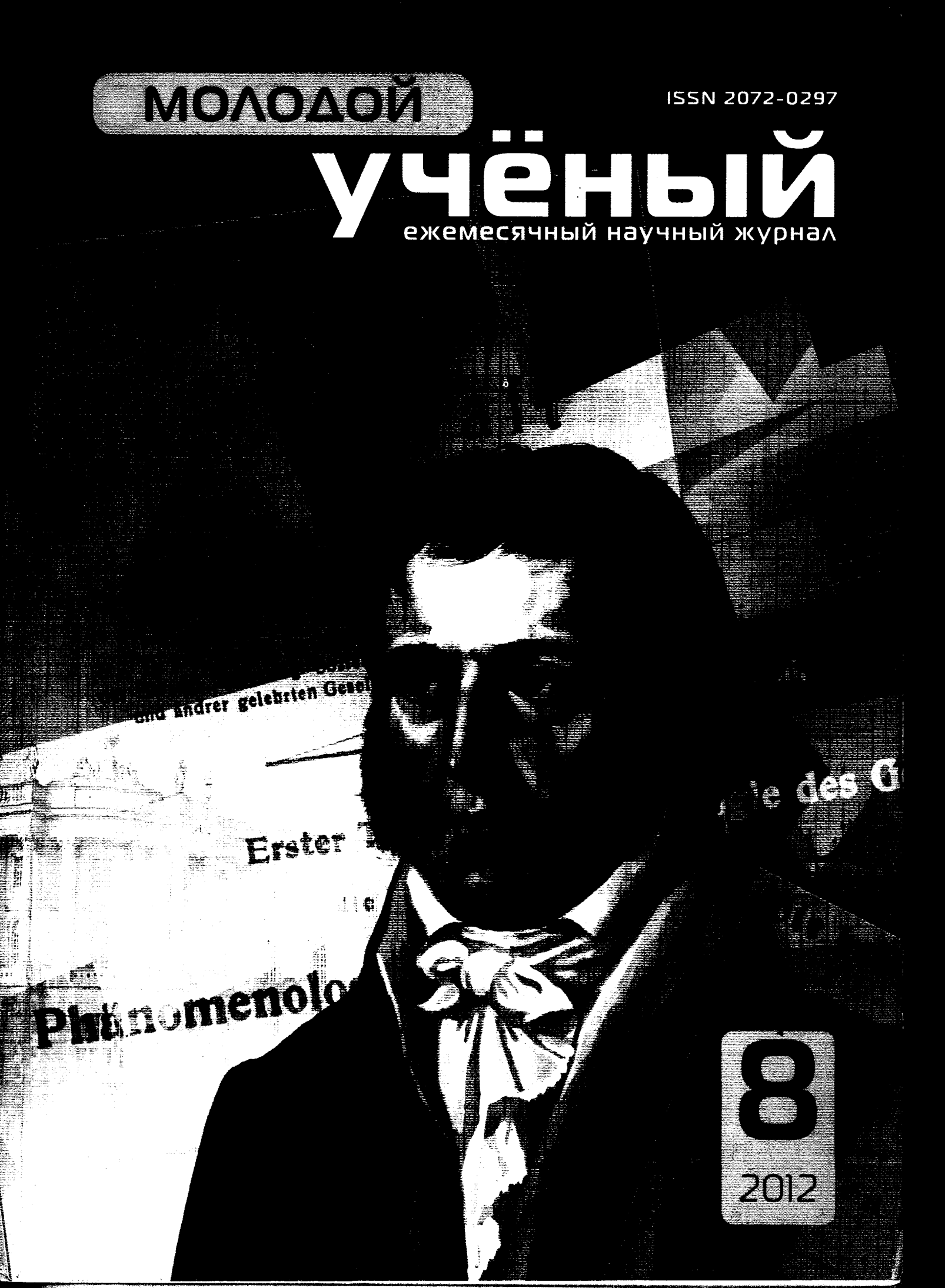


МОЛОДОЙ

ISSN 2072-0297

УЧЁНЫЙ

ежемесячный научный журнал



8

2012

Эвфемизация и дисфемизация концепта «смерть» в персидском языке

Изанлу Х., преподаватель
Мешхедский университет им. Фирдоуси (Иран)

Голами Х., доцент
Тегеранский университет (Иран)

Достаточно большой интерес к изучению понятия «смерть» как естественное и неизбежное явление в жизни человека всегда проявлялось в работах поэтов, писателей, философов и других ученых. В лингвистике оно обычно рассматривается одновременно как культурное и языковое явление в том смысле, что смерть и все, что связано с ней (например, философско-мировоззренческое и религиозное представление о смерти, погребальные и траурные обряды и т.п.) как культурное явление в жизни отдельных народов находит отражение в их языке. Обычно понятие «смерть» больше чем другие понятия подвергается эвфемизации и дисфемизации в культуре речи.

Ключевые слова: смерть, эвфемизм, дисфемизм, религия, персидский язык, культура речи.

Death Euphemism and Dysphemism in Persian Language

Izanlou H.
Mashhad University, Iran

Gholami H.
Tehran University, Iran

As a natural and unavoidable phenomena, the concept of death has constantly attracted the attention of writers, poets, philosophers and other scholars. It is ordinarily investigated and analyzed in linguistics as a lingual and cultural concept. In this concept, death and everything pertaining to it (such as philosophical, religious and ideological interpretation of death, funeral rituals, mourning and so on) reflect in their language as the cultural elements of a nation. In Persian language, Death Euphemism and Dysphemism normally have a more frequency compared with other concepts.

Keywords: Death, Euphemism, Dysphemism, Persian language, Religion, Speech Culture.

Понятие «смерть» как одно из базовых смыслов человеческого бытия вполне возможно причислить к разряду универсальных, занимающих важнейшее место в языковой картине мира. Персидская языковая картина мира образована главным образом на базе мусульманских представлений о мире, жизни, Боге, смерти и т.п. Современный персидский язык (и следовательно современная персидская культура) в значительной степени находится под влиянием арабского языка (и арабской культуры) ввиду того, что весь его религиозный фундамент обоснован на основе арабского языка. Все аспекты индивидуальной и общественной жизни иранцев регулируются в соответствии с Заповедями из Корана и Хадисами¹. В истории персидского языка выделяются три основных периода: древний период (VI–III века до н.э. — представлен древнеперсидским языком), средний период (III век до н.э. — VII век н.э. — представлен среднеперсидским языком «пехлеви»), новый период (современный) начался приблизительно в VII–VIII веках н.э. и продол-

жается по настоящее время. Новый период в истории персидского языка почти сопровождается периодом завоевания Ирана арабами. В это время складывается литературный язык (фарси или дари). К этому периоду относятся создание первых памятников письменности на основе арабского алфавита. Завоевание Ирана арабами в 634 г. оказало кардинальное воздействие на персидский язык: была заимствована арабская графика, словарный состав обогатился огромным количеством арабских слов. По мнению специалистов, более половины активного лексического состава современного персидского языка — слова арабского происхождения. По мнению русских историков «арабы не принесли с собой в Иран ничего, кроме богатого арабского языка и новой религии — ислама». В X–XV веках на персидский язык была создана богатейшая литература знаменательными иранскими мыслителями, такими как Рудаки, Фирдоуси, Омар Хайям, Джами, Саади, Хафиз, Низами, Руми Балихи и др. Сегодня говоря о современной иранской культуре (ду-

¹ Хадис — изречение, одобрение, образ или действие пророка Мухаммеда, или членов его семьи (в частности двенадцати шиитских имапов-потомков Пророка) сумма которых образует Сунну, являющуюся авторитетной для всех мусульман и составляющую одну из основ шариа. Хадисы передавались посредством сподвижников пророка или двенадцати шиитских имапов.

ховной), в частности о языке как один из элементов духовной культуры народа, нельзя отделить ее от арабской духовной культуры.

Для персидского менталитета, образованного в основном на базе религиозных (мусульманских) представлений характерно восприятие смерти не как окончательного, полного прекращения жизни, а как начало новой жизни, правда, иным видом и в другом месте. Она оценивается как «переход от одной стадии к другой», «от одного состояния к другому», «возвращение к обещанному миру». Верность в возвращении к обещанной вечной жизни после земной жизни (маад) является одним из основных идейных принципов ислама, в которые должен уверовать каждый мусульманин.

Согласно персидским поверьям, основанным на мусульманских представлениях смерть также подобно земной жизни является одним из творений Бога: «...Который сотворил смерть и жизнь, чтобы испытать вас, кто из вас лучше по деяниям. Он — Могушественный, Прощающий — Сура Аль-Мулк, Аят 6». В этом конспекте *человеке — это сложное существо, сотворенное Богом*

из тела и души. Пока человек имеет земную жизнь его тело и душа настолько взаимосвязаны, что якобы нет никакого различия между ними. Однако, на самом деле наступит время, когда душа человека достигнет предела своего совершенствования и скорей ей покинуть тело по-

добно коконам тутового шелкопряда, которые, покинув оболочку куколки превращаются в красивые бабочки и испытывают новую жизнь. На этом основании, смерть — это отделение души от тела. В Коране не раз сказано об этом:

«скажи: приемлет вашу кончину ангел смерти, которому вы поручены, потом вы к вашему Господу будете возвращены — Сура Ас-Саджа, Аят 11»; «Аллах приемлет души в момент их смерти, а ту, которая не умерла, во сне; схватывает ту, для которой решил смерть, и отправляет другую до названного срока. Поистине, в этом — знамения для людей, которые размышляют — Сура Аз-Зумар, Аят 42»; «Терпи же! Поистине, обещание Аллаха — истина: либо Мы покажем тебе часть того, что обещаем, либо упокоим тебя, и к Нам они вернуться. — Сура Гафир, Аят 77».

Факт отделения души от тела Коран отождествляет со сном: «и Он — тот, который успокаивает вас ночью и знает, что вы добываете днем, потом Он оживляет вас в нем, чтобы завершился назначенный срок. Потом — к Нему ваше возвращение, потом Он сообщит вам, что вы делали — Сура Аль-Анам, Аят 60».

Для верующих в этих Аятах смерть не только не страшно, но и она служить мостом, через который проходит дорога к свиданию с Богом:

«... тех, которые, когда их постигнет бедствие, говорят: поистине, мы принадлежим Аллаху, и к нему мы возвращаемся! — Сура Аль-Бакара, Аят 156».

В сознании персидского народа понятие «смерть» с одной стороны является концом светской/земной жизни

и началом вечной/загробной жизни с другой стороны, причем последняя считается лучше: «Да, вы предпочитаете жизнь ближайшую, а последняя лучше и длительнее — Сура Аль-Аля, Аят 16—17».

В соответствии с религиозным представлением земная жизнь человека — всего лишь краткий миг, во время которого люди не могут сполна получить справедливую награду или возмездие за свои поступки, совершенные в течение всей жизни. Согласно предопределению Аллаха, мир постоянно обновляется, на смену бренной жизни приходит вечная жизнь. Такая картина смерти естественно не должна вызывать страх в глазах верующих и совершающих праведные поступки. Следовательно, эвфемизация понятия «смерть и всё, что связано с ней» в персидском языке вызвана, не как реакция на табуированную лексику, обозначающую понятие смерти и страх перед ней, а скорее всего она служит для приукрашения речи и речевой выразительности.

Эвфемизмы-дисфемизмы в лингвистике

В русской лингвистике обычно под эвфемизмом понимается «эмоционально нейтральные слова или выражения, употребляемые вместо синонимичных им слов и выражений, представляющихся говорящему неприличными, грубыми или неэтичными» [1]. Согласно мнению

Л.Н. Мелева, эвфемизм — «воздержание от использования слов, смягченное выражение, служащее в определенных условиях для замены таких обозначений, которые представляются говорящему нежелательными, не вполне вежливыми, слишком резкими» [9]. Розенталь Д.Э. называет эвфемизм «смягчающим обозначением какого-либо предмета или явления, более мягким выражением вместо грубого» [6]. По определению Крысина Л.П., эвфемизм — это способ непрямой, перифразического и при этом смягчающего обозначения предмета, свойства или действия» [4]. Дисфемизация может быть противопоставлена процессу эвфемизации в том смысле, что если эвфемизмы как языковые средства, содержащие положительный оттенок значения в речи призваны для избегания коммуникативных конфликтов и неудач, то у дисфемизмов совершенно противоположная функция — они содержат негативный оттенок значения и обозначают понятие в более резкой и грубой форме. На самом деле дисфемия возникает именно на основе табуированных языковых форм. Обычно дисфемизации подвергаются лексические единицы, преимущественно обозначающие физические и умственные недостатки, человеческие пороки, физиологические функции а также обозначения расовой принадлежности, т.е. те сферы жизни, упоминание которых большая часть сообщества старается избегать.

Намеренное использование дисфемизмов приводит к нарушению нормы обозначения в речи табуированных понятий, при этом говорящий намеренно использует в своей речи дисфемизмы в разных целях, например, для оскор-

бления и выражения чувства ненависти в отношении того (или кого), о чем (или о ком) идет речь.

Проблема эвфемизации и дисфемизации речи в лексической системе персидского языка настолько новая, неизученная и неисчерпанная, что даже трудно найти им эквивалент в научной персидской терминологии, хотя в очень ограниченных случаях некоторые исследователи в своих работах выдвигают персидский термин «*hosn-e taabig*» (букв. хорошая интерпретация) как синоним эвфемизма. В отношении термина «дисфемизм» не только нам не удалось найти даже одну работу, где бы исследовали с лингвистической точки зрения функции, структуру, признаки, способы образования и другие особенности персидских дисфемизмов, но и оказывается, что практически ещё не создан эквивалент этому термину. Конечно же отсутствие лингвистического термина-эквивалента для эвфемизма/дисфемизма совершенно не означает, что фактически в процессе персидской речи эти два явления не имеют места. Наоборот, в персидском языке благодаря его аналитическому свойству (в противоположении флективного свойства) по сравнению со многими другими языками метафоризация, эвфемизация, дисфемизация и другие подобные лексические явления являются частыми языковыми способами экспрессивности речи. Казалось бы в персидском языке термин «*hosn-e taabig*» (букв. хорошая интерпретация) или же «*behgūee*» (букв. хорошо говорить) может быть подходящим эквивалентом для термина «эвфемизм», а «*qobhe taabig*» (букв. плохая интерпретация) или же «*badgūee*» (букв. плохо говорить) — для «дисфемизм».

Эвфемизмы, обозначающие понятие «смерть и все, что связано с ней» или «приближение смерти» в персидском языке по составу и структуре могут быть в виде слова, словосочетания или же предложения. По экспрессивно-стилистическим свойствам они могут быть книжными (литературными), просторечными, нейтральными и часто в речи приобретают фразеологический вид, которые обычно в лингвистике принято называть фразеологизмы-эвфемизмы (ФЭ).

Оценка смерти в сознании персидского народа

В сознании персидского народа (как и в других культурах) оценка естественной (ненасильственной) смерти далеко не так, как оценка насильственной смерти (Шахадат, убийство, самоубийство, эвтаназия, смертная казнь и пр.).

а) Шахадат¹

Самая высшая оценка смерти относится к Шахадату (смерть на пути Господа). Подобная оценка шахадата отражена в эвфемизмах: *šarbate šahādāt nušidan* (букв. выпить шербет шахадата); *be feize šahādāt nāel šodan* (букв. достигнуть шахадатской благи); *be leqāallāh peivastan* (букв. достигнуть свидания с Аллахом); *be didāre maašūq šetaftan* (букв. бегать к свиданию с Маашуком)².

б) Убийство

Убийство (умышленное) в соответствии с религиозными представлениями категорически запрещается (за исключением некоторых случаев):

«Кто убил душу не за душу или не за порчу на земле, тот как будто бы убил людей всех — Сура Алт-Манда, Аят 32».

Эвфемизм *qasās šodan* (букв. получить возмездие) употребляется для обозначения смерти за умышленное убийства (убийство души за душу).

Дисфемизмы *mofsede iel arz* (букв. сотворивший порчу на земле) и *mošāgeb* (букв. воюющий) употребляется в отношении тех, убийство которых разрешается и должны подвергаться наказанию. Полный перечень видов подобных наказаний указан в Законе об исламских уголовных наказаниях ИРИ (ст. 183–196). В частности, в эту категорию включаются люди, прибегающие к оружию (горячее или холодное) для испуга народа, нарушающие общественный порядок и безопасность общества путем вооружённого грабежа, участвующие в проектах свержения исламского государства, выдвигающие свою кандидатуру на государственный пост в плане переворота, принявшие участие на работе каких-л. партий или движений, целью которых является нарушением общественного порядка и безопасности общества.

Дисфемизмы *mahdur oddam* (букв. тот, чья кровь может быть законно пролита); *be darak vāsel kardan* (букв. послать в Дарак); *be darake asfal alsāfelin raftān* (букв. уйти в Дарак Эсфал аль-сафелин)³; *be jahannam vāsel šodan* (отправляться в ад); *be sezāye amale xod residan* (букв. добиться возмездия за свои проступки); *be halākat residan* (букв. стать уничтоженным); *be dāre mojāzāt āvixteh šodan* (букв. быть повешенным на возмездной виселице) указывают в эту категорию людей и содержат очень негативный и оскорбительный оттенок значения. Вот некоторые примеры:

«*yeki az sarāne mošāfeqin be darak vāsel šod* (букв. один из лидеров Мунафеков⁴ отправился в Дарак — информа-

¹ Шахадат (от араб. شهادة) — обычно употребляется в двух значениях: а) Критерием, который отличает мусульманина от немусульманина, является Шахадат. Шахадат — это следующая формула единобожия и признания пророческой миссии Мухаммада (С.А.В): «Ашхаду аллаһиллаһу ахад, ва ашхаду анна Мухаммадаррасулулаһ!» После произнесения формулы Шахадата языком с соответствующим убеждением (т.е. уверовав в то, что

Аллах — единственный Бог и что Мухаммад — Его Посланник, посланный к людям для обучения их Истинной религии), кафир неверующий, неверный становится мусульманином; б) смерть на пути Господа.

² Маашук (букв. возлюбленный) — в составе этого фразеологизма означает «Господ».

³ Согласно верованиям рай и ад имеют по семь этажей-уровней (7 даракэ). Асфал аль-Сафелин — самая нижняя этаж (или самое нижнее Даракэ) ада. Ср. адская бездна.

⁴ Мунафекин (букв. двурушники) — название антииранской организации (а также членов организации) ведущей вооружённую борьбу против Исламской Республики Иран. Эта Организация признана террористической организацией США, Канадой, Ираком и Ираном и ряда других стран. Организаторы этой организации называют свою организацию «Организация моджахедов иранского народа», что вполне не соответствует их действиям.

¹ Масуд

² Ангел

³ Морде

⁴ Лабба

манни

уал ни

лежат

⁵ Согла

Атрибу

Аята 7

⁶ Сура

⁷ Азадэ

обычн

слова

употр

Револ

не тер

слова

ционно-аналитический сайт <<http://www.buftannews.com> 27.06.2012>».

«*āmele terore sadih Alimohammadi be dāre mojāzāt āvixteh sod* (букв. исполнитель террористического акта против Шахид Алимохаммади был повешен на возмездной виселице -- информационно-аналитический сайт Аспе Иран, 15.05.2012 г.)¹;

«*Ali Hasan Almajid maaruf be Ali simiāi ke āmele aslie bombārāne Halabtšeh bud diruz ba dāre mojāzāt āvixteh šod* (букв. Вчера был повешен на возмездной виселице Али Хасан Абд аль-Маджид, который был известен как Химический Али и являлся главным лицом в проекте применения химического оружия в городе Халабча — информационное агентство Фарс, 26.01.2010 г. »;

«*diruz do sarire mosallah dar irānsšhr be halākat residand* (букв. два вооруженных боевиков были уничтожены в городе Ираншахр — информационное агентство Мэхр, 14.07.2012 г.).

Дисфемизм **sare kasī ra xordan** (букв. съест чью-л. Голову) употребляются в адрес тех лиц, действия которых приведут к смерти их сожителей и они останутся в живых после них. Также дисфемизм **ziārate mālek raftan** (отправиться на свидание с Маликом) указывает на смерть (насилственную или ненасилственную) тех лиц, которые заслуживают гибели по шариатским убеждениям². Прокливания типа **gur be gur šodeh** (букв. Ушедший в могилу, слдохнший); **elahi be zamine garm boxori** (букв. да сбросит тебя Аллах в горячую землю); **mordeh šur bebaratet** (букв. Пусть унесёт тебя Мордешур³) также констатируют смерть человека и употребляются в разговорной речи. Во всех вышепредставленных примерах употребление дисфемизма обусловлено повышенным эмоциональным состоянием, а именно, чувством раздражения, ненависти и неприязни.

Эвфемизмы **sare kasī ra zire āb kardan** (букв. погрузить чью-то голову в воду/ означает: тайно убить кого-л. со своего пути, покончить с кем-л.); **sar be nist kardan** (букв. уничтожить, погубить кого-л., покончить с кем-л.) означают убийство и обычно употребляются в разговорной речи. Также эвфемизм **qazale xodāhāfezi ra xāndan** (букв. читать прощальную песню/ в значение «быть готовым к

смерти») в персидском языке обозначают смерть и стилистически носит нейтральный характер.

В персидском литературном языке существует ряд многочисленных фразеологизмов-эвфемизмов, которые обозначают «смерть» или «приближение смерти» и образованы в основном на базе метафоры. Эти эвфемизмы стилистически можно разделить на две категории: экспрессивные и нейтральные эвфемизмы.

Экспрессивные эвфемизмы, обозначающие смерть обычно употребляются для обозначения смерти важных деятелей общества таких, как представителей духовности, ученых, религиозных лидеров, защитников отечества и др. К числу подобных эвфемизмов относятся:

be javāre haq peyvastan (букв. присоединиться к Божьему месту); **jān be jānāfarin taslim kardan** (сдавать душу Душетворителю); **daavate haq rā labbeik goftan** (букв. говорить Лаббайк⁴ в ответ на Божье приглашение); **raxt az jahān bordan** (букв. переселиться из мира); **be malakute aalā peyvastan** (букв. присоединяться к Малакут Ала⁵); **be raxamte izadi peyvastan** (букв. присоединяться к Божьей милости); **dar fani ra vedā goftan** (букв. проститься со смертным миром). Употребляя эти фразеологизмы в адрес умерших, иранцы упоминают об их высшем религиозном, общественном, научном или политическом статусе. Вот несколько примеров из публицистики, радио и телевидения:

«*bismillāhi rahmāni rahim! ennā lellāh wa ennā elaihi rajeun! Ruhe bolānde pišvāie mosalmanān va rahbare āzādegane jahān hazrate Emān Homeini be malakute aalā peivast* (букв. Бисмиллахи Рахмани Рахим! Понестине, все мы принадлежим Аллаху, и все к нему возвращаемся⁶. Небесная душа Вождя всех мусульман и лидера Азадэган⁷ мира Его Светлости Имама Хомейни присоединился к Малакут Ала) — 04.06.1989 г. — вечерние вести по иранскому национальному телевидению»;

«*Iusofe Ranjbare Xojasteh janbāze tabrizi be ellate ārezeye qalbi diruz daavate haq rā labbeik goft* (букв. Вчера ветеран войны-Иусэф Раджбар Ходжастэ в городе Тебриз сказал Лаббайк Божьему приглашению в связи со сердечной недостаточностью) — Газета Кейхан, 20.06.2012 г.»;

¹ Масуд Алимохаммади — ученый и специалист по ядерной физике, который был убит (стал Шахидом) 12 января 2012г. в результате террористического акта.

² Ангел Малик — глава стражей ада, хранитель огня.

³ Мордешур — тот, кто обмывает покойников. Специальное лицо, которое совершает ритуальное омовение покойников у мусульман.

⁴ Лаббайк (от араб. لبيك) — в переводе с араб. букв. означает "подчиняться чьей-либо воле". Согласно мусульманским повериям каждый мусульманин, попадающий в Мекку, произносит ритуальную молитву: Лаббайк Аллахума лаббайк; Лаббайка ла шарика лака лаббайк; Инналя хамда, уал ниммата лака уал мулк, ла шарика лак (букв. означает: Я пришел, о Аллах! Я пришел! Действительно, вся хвала и все, словословия принадлежат Тебе, как и владычество. Нет сотоварищей у Тебя)».

⁵ Согласно мнению шиитских философов систему мироздания можно охарактеризовать так: наивысшим является мир лахут (божественных Имен и Атрибутов); за ним следуют миры джабарут (Интеллектов или архангелов), малакут и насут (мир людей). Крачковский Н.Ю. в русском переводе Аята 75 Суры Аль-Анам малакут интерпретируется как «власть». Имам Хомейни Малакут Ала интерпретирует как «рай».

⁶ Сура «Семейство Имрана», 156. Эту формулу из Корана произносят по случаю кончины мусульман.

⁷ Азадэган (мн.ч. от Азад) — в буквальном переводе связывается со словом «آزاد azad — свободный(ая)». Слово «Азад» в переводческой практике обычно переводят на русский язык как «свободолюбивший», что является ошибкой. По нашему мнению персидское слово «Азад» относится к словам-реалиям, не имеющим точного эквивалента в других языках. До победы иранской исламской революции в 1979г. слово-реалию «Азад» употребляли только в адрес шиитских имамов (в частности Имама Хоссейна-внука Пророка Ислама) и их сподвижников. С победой Исламской Революции круг употребления этого слова стал расширяться. Оно сегодня приобрело политический характер и употребляется в адрес всех, кто не терпит угнетения, рабства, насилия и эксплуатации и т.п. Термин «свободолюбивший» скорее всего, может быть эквивалентом для персидского слова «آزادخواه», которое в политике свойственно представителям либеральных партий.

«āyatollāh jamāl alhaq *dāre fāni rā vedā goft* (букв. Аятолла Джамал Аль-Хаг простился со смертным миром) — Газета Кейхан, № 18537, 10.06.2006 г. »

«*nikukāre madresehsāze kāšāni be rahmāte izadi peivast* (букв. инициатор благотворительного фонда по строительству ряда школ в городе Кашан присоединился к Божьей милости) — Газета Кейхан, 08.05.2012 г. ».

Существует ряд других экспрессивно-нейтральных эвфемизмов, которые в основном употребляются в художественных поэтических и прозаических произведениях:

āhange velāyate digar kardan (букв. оправляться на другую землю); **āftābe kasi zard šodan** (букв. желтеть у кого-л. солнце); **āftābe kasi dar eyvān šodan** (букв. оказаться за крыльцом чье-л. сольце); **āftābe kasi be kuh raftan** (букв. оказаться за горой чье-л. солнце); **āftāb az sare divār gozaštan** (букв. оказаться за краем стены чье-л. солнце); **āftābe omre kasi qorub kardan** (букв. солнце чьей-л. жизни садиться); **az dast šodan** (букв. сойти с рук); **az rah barxāstan** (букв. встаться с пути); **az qafas barāmadan** (букв. выходить из клетки); **az kāfur xabar dādān be kasi** (букв. сообщить кому-л. о камфоре); **az nān va āb rastan** (букв. освободиться от воды и хлеба); **be asmān šodan** (букв. взлететь в небо); **be xāk šodan** (букв. войти в прах); **bar pahloo xoftan** (спать на боку)¹; **barakat šodan** (стать Баракатом); **bar markabe tšubin nešastan** (садиться на деревянную лошадку)²; **pirāhan bar tan kafan šodan** (букв. рубашка на теле превращаться в саван); **tafraqueye rāh residan** (наступление розни); **tamām šodan** (букв. скончаться); **jān be tāq aikandan** (букв. бросать душу в шкаф); **xābe ajal** (Аджалеский сон)³; **rahilnāme xāndan** (букв. читать Рахилнамэ)⁴; **daavate haq** (букв. Божье приглашение); **raxt bar sahrā nahādan** (букв. отправляться в пустыню); **rage besmel xāridan** (букв. чешется вена Бисмил у кого-л.)⁵; **bare āxerat bastan** (букв. собирать свой багаж

для путешествия в Ахират); **rui be xāk poošidan** (букв. покрывать лицо прахом); **separ andāxtan** (букв. бросать щит — сдаться смерти); **sag az bālin bar nadāštan** (букв. не поднять голову с подушки); **kuse rahil zadan** (букв. вызывать на переселение); **vaade haq residn** (букв. наступление времени Божьего обещания); **az donyā raftan** (букв. уходить с мира); **tan be xāk dadan** (букв. отдать тело праху); **kafan dooxtān** (букв. шить саван — быть готовым к смерти); **qāleb tohi kardan** (букв. освободить форму)⁶; **buye arrahmāne kasi bolānd šodan** (букв. у кого-л. подниматься запах Ар-Рахман/ пахнет Ар-Рахманом)⁷; **buye halvāye kasi boland šodan** (букв. у кого-л. подниматься запах халвы/ пахнет халвой)⁸; **āftābe labe bām** (букв. солнце над краем крыши); **safare āxerat** (букв. путешествие в загробный мир); **chašm va bini bastan** (букв. закрывать глаза и нос)⁹; **xāneye āxerat** (букв. Ахиратский дом — могила); **vādie xāmušān** (букв. долина замкнутых — кладбище).

Подводя итоги, можно сказать, что анализ примеров эвфемизмов и дисфемизмов, употребляемых в персидском языке для обозначения понятия «смерть» приводит к общему следующему выводу:

А) дисфемизмы как лексические разряды имеют чрезвычайно большой потенциал и обнаруживают тенденцию дальнейшего роста в связи с религиозно-идеологическими и культурными предпосылками, среди которых наиболее явными являются повышенное эмоциональное состояние возмущения, негодования и ненависти обусловленное определенными религиозными, социальными и политическими предпосылками.

Б) Эвфемизмы, обозначающие смерть употребляются в персидском языке не как реакция на языковой запрет, а скорее всего, для приукрашения речи и передачи религиозно-идеологических представлений.

Литература:

1. Ахманова О.С. Тайные языки // Лингвистический энциклопедический словарь. М., 1969.
2. Ковшова М.Л. Семантика и прагматика эвфемизмов. Краткий тематический словарь современных русских эвфемизмов. М.: Глозис, 2007.

¹ Согласно мусульманским обрядам, покойника в могилу кладут на правый бок в таком виде, чтобы его лицо было обращено к Кыбле.

² Деревянный гроб метафорически уподобляется деревянной лошадке.

³ Аджал — окончание определенного срока, время, наступление которого неизбежно. В исламском вероучении неизбежное окончание срока жизни.

⁴ *rahil nāme* *rahil nāme* (букв. письмо, в котором написан указ о переселении и ухода из жизни).

⁵ Согласно шариатским правилам при убое скота следует произносить имя Аллаха «Бисмиллахи Рахмани Рахим» и затем перерезать яремную вену (вена Бисмил) сонную артерию. Эту вену метафорически называют «вена Бисмил или вена Бисмилла». ФЭ «чешется у кого-л. вена Бисмил» иронически употребляют в адрес тех лиц, которые своими действиями (или своим поведением) поставят себя в грубое положение, которое может привести к их гибели.

⁶ Указывает на представление о том, что тело — это всего лишь одна форма, в которой на ограниченный срок поместилась душа и в определенное время (когда наступит Аджал) она покинуть эту форму.

⁷ Ар-Рахман - пятьдесят пятая сура Корана. Она перечисляет милости Аллаха и Его дары, начиная с самой великой милости — с обучения Священному Корану. Сура затрагивает наказание грешников, отвергающих милости Аллаха и воскресение, в аду и подробно рассказывает о блаженстве, уготованном богобоязненным в раю. Традиционно согласно похоронно-поминальным обрядам по случаю смерти мусульманина на траурных церемониях и поминках народ считает эту суру для успокоения душ умерших.

⁸ Данный ФЭ метафорически образован от траурных традиций. Обычно по случаю смерти покойных в первые три дня, в седьмой день, в сороковой день, а также в годовщине смерти близкие родственники на устроенных поминках отмечают память покойных, угощая беднякам и гостям особым видом халвы. Отсюда фразеологизм-эвфемизм «пахнет халвой» употребляется в значении «он близок к смерти».

⁹ Этот фразеологизм-эвфемизм связан с похоронными обрядами мусульман, согласно которым придется закрывать глаза покойников и заткнуть кусочками ваты их рот, нос, глаза, и ушные раковины.

3. Крачковский И.Ю. Коран, перевод с арабского языка. — М.: Совместное советско-иорданское предприятие «Дом Бируни», 1990.
4. Крысин Л.П. Эвфемистические способы выражения в современном русском языке // Рус. яз. в шк., 1994. № 5.
5. Ларин Б.А. Об эвфемизмах // Проблемы языкознания. Л., 1977.
6. Розенталь Д.Э. Эвфемизм // Словарь-справочник лингвистических терминов. — М., 1976.
7. Сеничкина Е.П. Эвфемизмы русского языка: Спецкурс : учеб. пособие. М.: Высш. шк., 2006.
8. Сеничкина Е.П. Словарь эвфемизмов русского языка. М.: Флинта : Наука, 2008.
9. Шмелев Д.Н. Эвфемизм // Русский язык: Энциклопедия. — М., 1979.
10. انوشه، حسن (1376) فرهنگنامه ادبي فارسي: گزیده اصطلاحات، مضامین و موضوعات ادب فارسی، دانشنامه ادب فارسی (2)، سازمان چاپ و انتشارات، تهران.
11. برقعی، سیدیچی (1364) کاوشی در امثال و حکم فارسی، غابشگاه و نشر کتاب، قم.
12. حیدری ابهری، غلامرضا (1385) حکمت نامه پارسیان، فرهنگ اسلامی در آینه امثال و حکم فارسی، نشر جمال، قم.
13. دهخدا، علی اکبر (1330) لغتنامه دهخدا، دانشگاه تهران، تهران.
14. دهخدا، علی اکبر (1376) امثال و حکم، چاپ نهم، مؤسسه انتشارات امیر کبیر، تهران.
15. شاملو، احمد (1377) کتاب کوچک: جامع لغات، اصطلاحات، تعبیرات، ضرب المثل های فارسی انتشارات مازیار، تهران.
16. شکور زاده، ابراهیم (1380) دوازده هزار مثل فارسی و سی هزار معادل آنها، انتشارات آستان قدس رضوی، مشهد.
17. میرزائی، منصور (1382) فرهنگنامه کتابی، مؤسسه انتشارات امیر کبیر، تهران.
18. نجفی، ابوالحسن (1378) فرهنگ فارسی عامیانه، 2 ج، انتشارات نیلوفر، تهران.

Композиционные особенности составления современного европейского варианта резюме при устройстве на работу на английском языке

Косолапова Татьяна Валерьевна, аспирант
Самарская государственная академия культуры и искусств

Современным европейским аналогом резюме является «Европасс» (англ. Europass), представляющий собой портфолио соискателя, состоящее из документов, описывающих все учебные достижения, квалификации, результаты работы, навыки и компетенции, полученные во время работы и учебы. Портфолио «Европасс» было принято Европейским Парламентом и Европейским Советом 15 декабря 2004 г [1]. Целью «Европасса» является унификация профессиональных квалификаций и улучшение условий рабочей миграции среди жителей Европы. «Европасс» состоит из пяти документов: резюме, языкового паспорта, «Европасс мобильность», сертификата и диплома. Все вышеперечисленные документы едины по всему Евросоюзу. В портфолио входит особый вариант резюме, ограниченно используемый соискателями, поскольку предназначен для устройства, в основном, на государственные должности в зоне Евросоюза [1, 7, 8]. В остальных случаях используются традиционные хронологический, функциональный и комбинированный типы. Европейское резюме «Европасс» имеет несколько отличную от стандартной структуру, которую мы рассмотрим в данной статье.

Нами установлено, что европейский вариант резюме «Европасс» отличается по структуре от описанного выше классического формата и состоит из следующих блоков: «PERSONAL INFORMATION» (личная информация), «DESIRED EMPLOYMENT / OCCUPATION FIELD» (сфера профессиональных интересов), «WORK EXPERIENCE» (опыт работы), «EDUCATION AND TRAININGS» (образование и курсы), «PERSONAL SKILLS AND COMPETENCES» (навыки и компетенции), «ADDITIONAL INFORMATION» (дополнительная информация), «ANNEXES» (приложения). Рассмотрим более детально каждый смысловой блок [5].

В блоке «PERSONAL INFORMATION» сначала идет фамилия, имя соискателя (если имен больше двух, то они следуют после фамилии с запятой — *Smith, John Andrew*; если имя одно, то сначала пишется имя, затем фамилия — *Betty Hobkins*), затем его / ее адрес, контактные телефоны (*Fixed and Mobile telephones*), факс (*Fax*), адрес (а) электронной почты (*E-mail*), национальность (*Nationality*), дата рождения (*Date of birth*), пол (*Gender*).

В блоке «DESIRED EMPLOYMENT / OCCUPATION FIELD» соискатель прописывает, на какую должность он / она претендует. Например: *Electrician* или *European Project Manager*, или *Database Manager and Administrator*.

Блок «WORK EXPERIENCE» содержит информацию о всех местах работы, оформленную в обратном хронологическом порядке. Для удобства размещения информации для каждого отдельного места работы используется следующая таблица (с примерным содержанием) (Таблица 1).

Блок «EDUCATION AND TRAINING» также заполняется в форме таблицы, состоящей из строк: «*Dates*» (срок обучения), «*Title of qualification awarded*» (полученная степень), «*Principle subjects / occupational skills*